



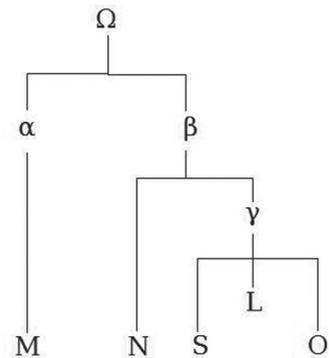
Cuatro notas léxicas y textuales al margen de una reciente edición de *Poridat de las poridades*: *nema*, *çiclaues*, *çumamiento*, *menazon*

Juan Sáez Durán
Universidad de Cádiz

Esta nueva edición de *Poridat de las poridades* publicada por BIZZARRI (2010) se echaba en falta. El excelente trabajo de KASTEN (1957), que había venido siendo hasta ahora la edición de referencia, contaba ya con demasiados años y sin duda se hacía necesaria una revisión del texto y de sus criterios editoriales.

La obra de Bizzarri no se limita con todo a la edición de *Poridat*. El autor realiza un estudio de conjunto de la difusión en Castilla del pseudo-aristotélico *Sirr al-asrār*, poniendo además por primera vez a nuestro alcance las ediciones críticas de todos los textos en latín y castellano vinculados a dicha difusión. Vaya, pues, por delante el mérito y oportunidad de este trabajo, que sin duda ofrece una sólida base para futuros estudios.

En lo que se refiere concretamente a *Poridat*, el autor, junto con el texto crítico, publica las transcripciones de los testimonios que nos han transmitido la obra¹ y aporta el análisis de la tradición manuscrita.² Tras el análisis de los errores separativos y conjuntivos que presentan los manuscritos, BIZZARRI (2010:45) determina que «la tradición se presenta claramente dividida en dos ramas: de un lado *M* y del otro *NLOS*», que proceden de un arquetipo Ω . Además, postula para cada rama la existencia de subarquetipos: α , antecedente de *M*; β , antecedente de *NLOS*; y γ , antecedente de *LOS*, que explican las relaciones particulares entre estos grupos de testimonios. En la figura puede verse el *stemma* que propone.³ Una vez realizado el im-



1. Los manuscritos son *M*: ms. L.III.2 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (fines del s. XIII); *N*: ms. H.III.1 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (2ª mitad del s. XV); *L*: ms. Iluminado n° 46 de la Biblioteca Nacional de Lisboa (varias manos de los ss. XIII y XIV); *O*: ms. 6545 (olim S. 25) de la Biblioteca Nacional de España (s. XV); *S*: ms. 1763 (olim Palacio 2-B-5) de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (s. XV). Este último no fue conocido por Kasten. Para la descripción pormenorizada de los manuscritos, véase BIZZARRI (2010:36-40).

2. Véase BIZZARRI (2010:40-53).

3. Reproduzco con ligeras adaptaciones el *stemma* propuesto por BIZZARRI (2010:52).

prescindible estudio previo de la tradición manuscrita, BIZZARRI (2010:53) concluye que «dada la calidad de lecturas de *M* y de su estado textual, todo indica tomarlo como texto base y corregirlo en primera instancia con *L* y en segunda con *N*».

No es mi propósito cuestionar en conjunto el estudio de Bizzarri sobre la tradición manuscrita de *Poridat*. Me limitaré tan solo a unas pocas observaciones de carácter léxico y textual, surgidas al hilo de la lectura de las páginas que dedica al asunto. Dichas observaciones, por otra parte, respaldan en general la elección de *M* como manuscrito base, cosa que ya hiciera KASTEN (1957:26) en su momento y que ahora Bizzarri argumenta con mayor solidez.

En concreto, al aportar pruebas demostrativas de la existencia de un arquetipo Ω para toda la tradición manuscrita, BIZZARRI (2010:48-50) comenta dos términos sobre los que discutiremos a continuación: *nema* y *çumamiento*. En ambos casos el editor supone un deterioro textual que es común a todas las ramas de la transmisión manuscrita; que debía estar presente, por tanto, en el arquetipo; y que sirve a la postre para demostrar su existencia. No creo que esto sea exactamente así. Añadiré, por otro lado, ciertas puntualizaciones semánticas y textuales sobre otros dos términos: *çiclaues* y *mançon/menazon*.

1. *Nema*

La primera precisión —y la de más bulto— se refiere a la enmienda de la lectura de *M*, *nema*, en *hiena* en el siguiente paso:⁴

es perdido como [hiena].

KASTEN (1957:49, l. 16) había editado sin otra explicación según *M*, pero BIZZARRI (2010:49-50) descarta esta lección porque el vocablo, entendido como «la cerradura de la carta»,⁵ no se ajusta al sentido de este paso. El editor, que supone un error en la transmisión, entiende que Ω debió encontrar una forma *hiena* que transcribió mal y transmitió deformada a todas las ramas de la tradición manuscrita: *MIN nema*, *L estrucio*, *S monia*. En consecuencia, enmienda el texto de acuerdo con su suposición en *hiena*. Ahora bien, lo que ocurre realmente es que *nema* no es el heredero del latín *NEMA*, -ATIS, sino el término árabe original, نعام (*naʿām*, ‘avestruz’), introducido en el texto castellano sin apenas adaptación.⁶

La lección de *L*, *estrucio*, responde obviamente a una estrategia de traducción distinta, que busca el equivalente romance, en este caso más bien latinizante,⁷ del término árabe. Llama mucho la atención que el propio BIZZARRI (2010:49), aun advirtiendo que

4. BIZZARRI (2010:130, fol. 12r a).

5. Es decir, el hilo que sirve para cerrar la carta, según la definición de Covarrubias citada por BIZZARRI (2010:49); véase también BIZZARRI (2010:328, sv *nema*).

6. Efectivamente es el término que encontramos en los manuscritos árabes Warnerianus 749 (Leiden) y Laudensis. Or. 210 (Oxford), según puede verse en los fragmentos reproducidos en GRIGNASCHI (1976:89-90). Para نعام, ‘avestruz’, cf. CORRIENTE (1991³:vvr, sv) y CORTÉS (1996:1154, sv). No me consta que el vocablo *nema* haya sido recogido hasta ahora como arabismo en las fuentes lexicográficas; no se encuentra, por ejemplo, en CORRIENTE (1999²).

7. Téngase en cuenta que *estrucio*, claro latinismo, alterna con *estrusz*, de origen occitano, en el siglo XIII. Según los datos extraídos del CORDE y ciñéndonos tan solo a este siglo, la forma latinizante se atestigua en la *General Estoria* (3 casos) y el *Picatrix* (1 caso), en la *Biblia* escorialense l.j.8 (1 caso) y en la *Traslación del Psalterio* de Herman el Alemán (1 caso). Por su parte, el occitanismo *estrusz* se documenta en la *General Estoria* (2 casos) y en

estruccio es una traducción adecuada del original árabe,⁸ lo considere una innovación de *L*. Resultaría extremadamente sorprendente que *L* pudiera haberse remontado hasta la lección correcta del original árabe a partir de la forma deteriorada del arquetipo.

En conclusión, la lectura *nema* no supone error o deterioro textual alguno. La enmienda desde luego no es oportuna: convendría volver a la elección, que ya hiciera Kasten, de la lectura de *M*, ahora justificada desde el punto de vista semántico, y eliminar así la palabra fantasma *hiena* del texto de la obra.

2. *Çiclaues*

Hasta donde sé, el arabismo literal *nema* es un *hapax* de *Poridat*.⁹ Y no es el único, como puede verse en el caso de *çiclaues*, otro arabismo crudo, que se atestigua en el siguiente pasaje:¹⁰

e podedes esto entender en los çiclaues que son de tal facion que todos son locos *e* traydores *e* desuerçonçados.

Conviene añadir una precisión semántica sobre la lectura de *M*, *çiclaues*, aceptada certeramente por el editor. Según el glosario que acompaña a la obra, el significado del vocablo en este pasaje sería ‘eunuco, el que tiene un solo testículo’.¹¹ Sin embargo, el término, inserto en el contexto de una compleja argumentación científica, se refiere aquí al grupo étnico y cultural eslavo, según intenté demostrar en SÁEZ DURÁN (1998).¹² En este sentido, creo que debiera precisarse la acepción correcta en este paso.

Merece destacarse que estos dos casos, *nema* y *çiclaues*, reflejan un alto grado de literalidad en la traducción del árabe, que ha debido caracterizar la versión castellana del *Sirr al-asrār* y que *M* parece haber transmitido mejor que el resto de los testimonios que conservamos.

En cualquier caso, lo que estos ejemplos muestran indudablemente es que se hace necesario completar esta nueva edición de *Poridat* con el estudio comparativo del texto árabe que traduce, en la línea de los magníficos trabajos de BANDAK (2007) y DÖHLA (2009) sobre el *Libro de los buenos proverbios* y el *Calila e Dimna*, respectivamente. En palabras de DÖHLA (2009:773):

el método utilizado (...), es decir el cotejo del texto traducido con su modelo árabe, nos abre un mundo de posibilidades anteriormente desconocidas: se ha descubierto significados nuevos, se ha precisado algunos usos y se ha rechazado significados encontrados en los diccionarios y glosarios medievales.

la prosificación castellana de las *Cantigas de Santa Maria* (1 caso). Para los dos testimonios gallego-portugueses del occitanismo en las cantigas marianas alfonsíes, véase GARCÍA-SABELL TORMO (1991:139, sv *estruz*).

8. Siguiendo en esto la traducción del pasaje en GRIGNASCHI (1976:89): «égaré comme l'autruche».

9. No es insólita la presencia de arabismos que además son *hapax* en obras traducidas del árabe; sin embargo, téngase en cuenta que mientras en una obra tan breve como *Poridat* contamos con dos, DÖHLA (2009:770-771) solo documenta en el *Calila* tres arabismos nuevos (*abnue*, *remasera* y *tittuya*), que además son *hapax*, sobre 2535 lemas.

10. BIZZARRI (2010:146, fol. 18r b). Otras lecturas: *L clauas*, *N çiclanes*, *S çiclaues*, omitido en *O*.

11. BIZZARRI (2010:306-307, sv *çiclaues*).

12. Véase también CORRIENTE (1999²:288-289, sv *ciclán*).

No podemos evaluar de antemano el alcance que tendría este análisis comparativo para el estudio del léxico de *Poridat* y para la más profunda comprensión de la obra.

3. *Çumamiento*

La tercera nota se refiere a otro supuesto error transmitido a todos los manuscritos desde Ω : *cumamnto* en *M*, que Bizzarri rehace como *reçumamiento* en el siguiente pasaje:¹³

e saca el toxico con sudor del cuerpo e [reçumamiento].

En palabras del propio BIZZARRI (2010:48):

El pasaje habla de las propiedades de la piedra «uehazar» que quita el veneno que pueda ingerir el hombre de cualquier tipo o manera. En caso de ingerir veneno, hay que dar al infectado una cantidad de doce gramos molidos y, de esta forma, lo expele a través de la transpiración del cuerpo. En este contexto encuentra sentido esta forma «rezumamiento» que Ω tal vez interpretó como *M*, que *L* deforma aún más y cuya extrañeza hasta pudo haber causado la omisión de *N*.

Desde el punto de vista semántico nada hay que objetar a lo expuesto por el editor: el sentido del término que da en su glosario, ‘transpiración’, se ajusta perfectamente al contexto.¹⁴ Sin embargo, no creo que haya que suponer un error común a toda la tradición textual ni que sea necesaria la parcial reconstrucción del vocablo que propone el editor.

El término en cuestión es un derivado de *çumar*, verbo atestiguado en el *Lapidario* de Alfonso X:¹⁵

et fallan la en los mas logares dela tierra, ca en todas las fuertes lauores que los *omnes* an de fazer; se ayudan mucho della por que ayunta muy fuerte las piedras unas con otras, *et* cierra los logares foradados de guisa que non puede salir por y el agua, *et* por end adoban los *omnes* con esta *cannos et* cierran las naues, *et* ponen la en toda otra cosa *que* quieren que el agua non çume.

Ciertamente, no parece que el término haya gozado de arraigo; no lo encuentro en el CORDE y solo documento un caso aislado en un texto aragonés de principios del siglo XV.¹⁶

E por semblant queremos los caminos publicos qui por diuternidad de tiempo son venidos en grant abaxamiento e fondeza, a arbitrio de los jurados, capitol e consello e por las personas por ellos a esto diputadas seyer de continent levantados, de guisa quende sian tiradas las selleras e çumares que necessariament por el discorrimento e çuma-

13. BIZZARRI (2010:159, fol. 24v d). Otras lecturas: *L conmamiento*, *S cuinamjento*, omitido en *N*; el pasaje completo falta en *O*.

14. BIZZARRI (2010:333, sv *reçumamiento*).

15. RODRÍGUEZ M. MONTALVO (1981:31, fol. 7 a) l. 11-19); destaco el término en negrita. Véase también RODRÍGUEZ M. MONTALVO (1981:258, sv *çumar*): ‘rezumar’.

16. FALCÓN PÉREZ (2010:95); destaco el vocablo en negrita. Se trata de las *Ordenanzas otorgadas a la ciudad de Zaragoza por el rey de Aragón Fernando I*, fechadas en 1414.

miento de aguas en aquellas se fazen, e aquesto queremos sia feyto lo antes que seyer pueda a provecho de la ciudat, con que no reciba mas dilacion de dos anyos del primero dia de janero primero vinient adelant contaderos.

Es muy razonable suponer que la rareza del término sea la causa del deterioro en la transmisión; en cualquier caso, de entre todas las distintas lecturas de los manuscritos la de *M* es la más cercana a la hipotética forma de Ω , que debía de ser *cumamamento* o *cumamiento*, con un error, el olvido de la cedilla, transmitido a todos los testimonios. *M* presenta además un error en el segmento final de la forma, cuyo origen está posiblemente en la incorrecta interpretación de un signo abreviativo sobre la segunda *m*. La abreviatura pudiera aparecer ya en Ω , pero lo más verosímil es que estuviera únicamente en α .¹⁷

Así las cosas, sería preferible mantener la lección de *M* ligeramente retocada en *çumam[ie]nto* o incluso *çumam[e]nto* y no introducir sin necesidad el supuesto *reçumamiento* que imprime Bizzarri.

4. *Menazon*

A pesar de que la preferencia por *M* está plenamente justificada considerando los ejemplos previos, no siempre la lectura que ofrece este manuscrito escurialense es la mejor. A tal respecto conviene revisar la lectura *mançon* en el siguiente paso:¹⁸

e guardarse de la mançon e de la sangria, si non fuere con grant coyta

Según BIZZARRI (2010:326, sv *mançon*), es «vocablo de significado incierto». Nada puedo añadir por mi parte, ya que no he conseguido documentar el término fuera de esta ocurrencia, la única que registra el CORDE. Sin embargo, *L menazon* y *N menazon* (no así *S munazon*) ofrecen claramente una lectura preferible a la de *M*.

Menazon es un vocablo bien documentado desde antiguo. Solo en el siglo XIII lo encontramos en varios pasajes del *Lapidario* alfonsí (11 casos), en la *Estoria de España* (2 casos) y en el *Libro de los cavallos* (1 caso).¹⁹ Se trata de un occitanismo, como ya indicara SACHS (1938:302), con el significado de ‘diarrea, disentería’.²⁰ Este significado general está en nuestro caso más restringido; el término parece para referirse en este contexto a un tratamiento terapéutico: la ingestión de algún purgante que provoque la evacuación intestinal. Nótese que en el fragmento se aconseja abstenerse de purgas y sangrías durante el invierno.

El origen de la corrupción textual es semejante al que vimos en el caso de *çumamento*: debe de tratarse de la errónea interpretación de un signo abreviativo sobre la *m* que

17. Nótese que esta corrupción textual es ajena a los demás testimonios. Véase lo dicho más adelante sobre la errónea interpretación de la abreviatura del término *mançon* en la rama α .

18. BIZZARRI (2010:156 fol. 23v c).

19. Según los datos obtenidos a partir del CORDE.

20. Para el occitano véase además LEVY (1894-1923:V, 191-192, sv *menazon*). RODRÍGUEZ M. MONTALVO (1981:289, sv *menazon*) da el significado de ‘hemorragia’, pero el vocablo parece referirse a una diarrea sangui-nolenta solo en un par de pasajes cuyo contexto precisa la acepción: «Et los físicos meten las mucho en sus melezinas que fazen pora la menazon de sangre, o por las llagas de los estentinos» (RODRÍGUEZ M. MONTALVO (1981:41, fol. 12 d), l. 19-21)); «et presta otrossi mucho contra las llagas que se fazen en los estentinos, et es bona pora la menazon de sangre» (RODRÍGUEZ M. MONTALVO (1981:157, fol. 80 c), l. 25-26)).

para colmo se leyó desplazado sobre la *a*. Así, lo que debió ser originalmente en Ω *māçō*, en lugar de leerse *menaçon*, se entendió como *māçō* y de ahí *mançon* que encontramos en *M*. Puede asegurarse que el error se encuentra en α y no en β , a la vista de las lecturas correctas de *L* y *N*. Al deterioro textual pudo contribuir seguramente el desconocimiento del término por parte de la rama α .

En conclusión, debiera acudirse en este caso a la lectura de *LN* y desechar la forma deturpada *mançon*.

5. Referencias bibliográficas

- BANDAK, Christy (2007), *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- BIZZARRI, Hugo Óscar (2010), *Secreto de los secretos; Poridat de las poridades: versiones castellanas del Pseudo-Aristóteles Secretum secretorum. Estudio y edición de –*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: mayo-junio/2011].
- CORRIENTE, Federico (1991³), *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder.
- (1999²), *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, segunda edición ampliada, Gredos.
- CORTÉS, Julio (1996), *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*, Madrid, Gredos.
- DÖHLA, Hans-Jörg (2009), *El libro de Calila e Dimna (1251). Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- FALCÓN PÉREZ, María Isabel (2010), *Ordinaciones reales otorgadas a la ciudad de Zaragoza en el siglo XV. De Fernando I a Fernando II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.).
- GARCÍA-SABELL TORMO, Teresa (1991), *Léxico francés nos cancioneiros galego-portugueses: revisión crítica*, Vigo, Galaxia.
- GRIGNASCHI, Mario (1976), «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al-asrâr* (*Secretum secretorum*)», *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 43, pp. 7-112.
- KASTEN, Lloyd (1957), *Seudo Aristóteles. Poridat de las poridades. Edición de –*, Madrid, Seminario de estudios medievales españoles de la Universidad de Wisconsin.
- LEVY, Emil (1894-1923), *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, O. R. Reisland, 8 vols.
- RODRÍGUEZ M. MONTALVO, Sagrario (1981), *Alfonso X. «Lapidario» (según el manuscrito escorialense H.I.15). Introducción, edición, notas y vocabulario de –*, Madrid, Gredos.
- SACHS, George E. (1938), «Un tratado de albeitería de la época de Alfonso X», *Hispanic Review*, 6, pp. 294-304.
- SÁEZ DURÁN, Juan (1998), «Un arabismo en castellano pre-alfonsí (*çiclaues*= 'eslavos') con unas notas de medicina y de fisiognómica etnográfica», en *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del Profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 621-631.

SÁEZ DURÁN, Juan, «Cuatro notas léxicas y textuales al margen de una reciente edición de *Poridat de las poridades: nema, çiclaues, çumamiento, menazon*», *Memorabilia* 13 (2011), pp. 245-251.

RESUMEN

El presente trabajo contiene unas breves notas léxicas y textuales sobre cuatro términos (*nema, çiclaues, çumamiento* y *menazon*) presentes en la tradición manuscrita de la *Poridat de las poridades*. Tomando como punto de partida el texto crítico de la reciente edición de la obra realizada por H. O. Bizzarri, se examinan y discuten dichos términos con el objetivo de precisar su significado y/o proponer lecturas alternativas que pueden aclarar algún pasaje de difícil interpretación.

PALABRAS CLAVE: *Poridat de las poridades*, arabismos, crítica textual, léxico castellano medieval.

ABSTRACT

In this paper we annotate four terms (*nema, çiclaues, çumamiento* and *menazon*) found in the manuscript tradition of the *Poridat de las poridades* from a lexical and textual viewpoint. Taking the critical text of H. O. Bizzarri's recent edition as a starting point, we examine and discuss those terms with a view to specifying their meaning and/or proposing alternative readings that could help clarify a number of obscure passages.

KEYWORDS: *Poridat de las poridades*, arabisms, textual criticism, medieval castilian vocabulary.

